

JESÚS Y LAS DOS CRUCES DEL GÓLGOTA¹

La tabla que se verá a continuación tiene anotados los versículos relacionados con la parte que tiene que ver con quien llevó la cruz de madera según aparecen en cada versión. En el caso de los tres primeros evangelios **siempre** aparece Simón de Cirene como la persona que trasladó la cruz (representado por una “c” por brevedad) también llamado madero (representado por una “m” por brevedad). En el caso del evangelio de Juan (en todos los casos), quien lleva la cruz es el mismo señor Jesucristo. La columna titulada “Lamsa”² se refiere a la traducción en inglés de la Biblia homónima que es un trabajo del Dr. George Lamsa en la que utilizó extensivamente los textos en arameo para hacer esta versión de la Biblia.

	King James	RV 2000 ³	RV 1960	RV 1995	Lamsa
MT 27:32					
MR 15:21	Simón llevó la c	Simón llevó la c	Simón llevó la c	Simón llevó la c	Simón llevó la c
LC 23:26					
JN 19:17	Bearing his cross	Llevando el m para sí	Cargando su c	Cargando su c	Carrying his cross llevando su cruz

	SRV	SSE	Peshitta.org	Emphatic Diaglott	Biblia católica
MT 27:32					
MR 15:21	Simón llevó la c	Simón llevó la c	Simón llevó la c	Simón llevó la c	Simón llevó la c
LC 23:26					
JN 19:17	Llevando su c	Llevando el m para sí	Carrying his cross Llevando su cruz	Y llevando la cruz de sí mismo	y él cargando con su cruz

Se anotaron en la tabla solamente algunas versiones de la Biblia a manera de referencia ilustrativa para poder comparar. Estas versiones y otras que no figuran aquí presentan una evidencia abrumadora en cuanto a que quien llevó la cruz de Jesús fue un total desconocido hasta ese momento llamado Simón. Ésta cruz que sin ningún lugar a dudas llevó este hombre no estaba destinada a él, sino a Jesús.

La palabra traducida cruz o madero en realidad sería mejor traducida como poste recto como se verá mas adelante. La cruz “física”, en rigor estaba reservada para Jesús. Ésta era “suya”, asignada a él, como las cruces de los malechores y los ladrones también eran “de ellos” o mas bien para ellos. Simón llevó la cruz (de madera) que “pertenecía” a Jesús o mas bien estaba reservada para él y era aquella sobre la cual iban a colgarlo. El “dueño” (sólo una manera de decir para enfartizar, no es literal) del poste era Jesús pero el transporte fue encargado a otra persona.

De acuerdo a la Interlinear Scripture Analyzer⁴ en los registros de Mateo 27:32 y Marcos 15:21 a Simón lo reclutan como se hace con una persona para el servicio militar obligatorio de un país para que levante o recoja a la cruz. Es decir que Simón fue conscripto para la tarea.

Esa misma versión interlinear mencionada arriba, configura al pasaje específico de Juan 19 de la siguiente manera:

Griego >	<i>Kai</i>	<i>bastazôn</i>	<i>eauto</i>	<i>ton stauron</i>
Inglés >	and	bearing	to-self	the cross
Castellano >	y	cargando	para sí	la cruz

La palabra *bastazôn* es cargando mas que simplemente llevando y sería en el sentido de soportando, sobrellevando. La palabra griega usada para cargar o llevar en el caso de Simón es otra palabra diferente que de *Moi*⁵ presenta como levantar o recoger.

Según la versión aramea que aparece en el sitio www.peshitta.org traducido del inglés al castellano quedaría: llevando su cruz...

Siempre para el caso de Juan 19:17 otro texto griego⁶ dice:

<i>Kai</i>	<i>bastazôn</i>	<i>ton stauron</i>	<i>autou</i>
Y	llevando	la cruz	de sí mismo

La Biblia Amplified⁷ lo tradujo de la siguiente manera: ... and they took Jesus and led [Him]away; so He went out, bearing His own cross... lo que interpretado en castellano sería: ... y ellos tomaron a Jesús y lo sacaron; El salió cargando Su propia cruz...

El último caso que observaremos será la versión interlinear de Berry⁸ que está basado en el texto crítico griego de Stephens de 1550 y que coloca al pasaje en cuestión de la siguiente manera:

<i>Kai</i>	<i>bastazôn</i>	<i>ton</i>	<i>stauron</i>
Y	cargando		su cruz

Este pasaje tiene una nota al pie que especifica los siguientes cambios de la última parte según otros textos comúnmente aceptados como de gran valor para las traducciones.

Según los textos de Lachmann, Tregelles y Alford en griego es: *autô ton stauron* y según el texto de Tischendorf es: *eautô ton stauron*.

❖ Conclusión

Al momento de la malvada entrega de la cruz sobre la cual crucificar al señor Jesucristo, su cuerpo abatido carente de sueño, torturado y maltratado por unos dos días seguidos sin parar no juntaría la energía necesaria para llevar el madero por sí mismo. Esto tan sólo debiera ser humanamente suficiente para descartar el mito forzado a través de los siglos que Jesús llevó la cruz de madera. No obstante como para que no haya lugar a dudas los tres primeros evangelios distintivamente destacan que fue Simón quien llevó aquel instrumento de tortura y muerte.

En Juan 19:17 podría inferirse –en una lectura apresurada- que Jesucristo llevó efectivamente una cruz de madera pero tal circunstancia no podría ser conciliada con los otros tres clarísimos registros de los otros evangelios. Había disponible para Jesús solamente un madero que llevó Simón y que de ninguna manera fue compartido con Jesús. No obstante también es claro que Jesús llevó “su propia cruz” ó “la cruz por sí mismo”. Claro que la palabra griega *stauron*⁹ debiera ser traducida cruz o mas bien poste recto pero hay aquí mismo un uso figurado de dicho vocablo como lo hay uno literal en otros pasajes.

Marcos 8:34:

Y llamando a la gente y a sus discípulos, les dijo: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz, y sígame.

No puede estar refiriéndose a un poste de madera aquí como no podía estar refiriéndose a un poste de madera en Juan 19:17.

Mateo 10:38:

y el que no toma su cruz y sigue en pos de mí, no es digno de mí.

Similarmente con estos versículos hay otros que tienen un uso figurado de la cruz¹⁰ en la Palabra de Dios. Efectivamente el señor Jesucristo cargó una cruz pero de una naturaleza muy diferente a la que llevó Simón; una que estaba compuesta por todas las cosas que estaban en nuestra contra. El fue colgado sobre un poste de madera que no pudo transportar y de hecho no transportó por que fue transportado por Simón. Éste hombre ingresó a la historia de la humanidad por haber transportado un poste físico -de madera- para que sobre él el redentor de la humanidad lograra los beneficios físicos y espirituales para los hijos de Dios que creen.

No es tan importante –a la luz de la evidencia presentada- qué es lo que diga una versión u otra de la Biblia o los textos críticos griegos. Lo importante es distinguir que el señor Jesucristo cargó una cruz espiritual y soportó la cruz física estando colgado sobre ella cargando sobre sí todos nuestros pecados, todas aquellas cosas que nos eran contrarias y que haciéndolo permitió que tengamos un franco acceso al Padre. Esa fue la cruz que Cristo cargó.

Toda la Escritura utilizada en este artículo es de la Versión Reina Valera 1960¹¹ a menos que se especifique algo en contrario.

Toda vez que se utilice una palabra de origen Griego será escrita en minúscula cursiva (Ej.: *stauron*). Y si se usara una palabra hebrea o aramea será escrita en mayúscula cursiva (Ej.: *YARE*). En ambos casos se puede utilizar la palabra raíz como cualquier otra forma gramatical de esa palabra en representación de la familia de palabras.

Debido a que los paréntesis se utilizan en el texto Bíblico; cada vez que exista una nota del autor estará colocada entre corchetes para diferenciarla.

Todas las citas de fuentes externas se notarán en esta otra tipografía para diferenciarlas del resto. Asimismo cuando la cita de la fuente sea de mayor longitud que la presentada en este artículo; se resumirá usando “...” indicando que hay mas información disponible de consulta en dicha fuente.

Las notas al final son una parte integral y necesaria del Estudio. Tienen el propósito de documentar, respaldar, ampliar, aclarar, o reforzar el tema que se trate.

¹ Este trabajo es complementario de uno anterior llamado “Cristo nuestra Pascua Parte 2 (La cruz y el triunfo)

² The Holy Bible from ancient Eastern Manuscripts, George M. Lamsa, A. J. Holman Company, 1967, Página 1078

³ Las versiones RV (Reina Valera) 2000, RV 1960, RV1995, SRV (Spanish Reina Valera) y SSE (Spanish Sagradas Escrituras) pertenecen al programa de PC llamado e-sword por Rick Meyers. El resto de las fuentes de las otras versiones presentadas en la tabla figuran en otras notas al pie mas abajo.

⁴ Interlinear Scripture Analyzer v 1.2.0 por André de Moi

⁵ Interlinear Scripture Analyzer v 1.2.0 por André de Moi

⁶ The emphatic Diaglott, Benjamin Wilson. International Bible Students association Watch Tower Bible and Tract Society, 1942, Página 390

⁷ The Amplified Bible, Zondervan Publishing House, 1978, Página 1243

⁸ The Interlinear Translation of the Greek New Testament, George Ricker Berry, Zondervan Publishing House, 1977, Página 303

⁹ Según Thayer y Strong *stauron* significa palo o poste recto, estaca, e sword, Rick Meyers

¹⁰ Mateo 16:24; Lucas 9:23 y 14:27

¹¹ La Santa Biblia Antiguo y Nuevo Testamentos, Antigua Versión de Casiodoro de Reina (1569) Revisada por Cipriano de Valera (1602) Revisión de 1960. Sociedades Bíblicas Unidas, 1993